

Научная статья

УДК 81`374.7

DOI 10.52070/2542-2197_2023_6_874_69



Принципы презентации сочетаемости в русско-немецких и немецко-русских словарях комбинаторного типа в сопоставительном аспекте

В. В. Епифанова

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия

valentyana4@yandex.ru

Аннотация. В статье осуществляется обзор принципов демонстрации сочетаемости в русско-немецких и немецко-русских сочетаемостных словарях и имеющихся проспектах аналогичных словарей XX–XXI веков. Выявляются особенности организации словарных статей, прогнозируются наиболее и наименее успешные способы подачи лексикографического материала с позиции пользователя, указываются отсутствующие способы демонстрации сочетаемости в анализируемых словарях, предлагаются варианты фрагментов данных типов словарей.

Ключевые слова: сочетаемость, комбинаторная лексикография, русский язык, немецкий язык

Для цитирования: Епифанова В. В. Принципы презентации сочетаемости в русско-немецких и немецко-русских словарях комбинаторного типа в сопоставительном аспекте // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 6 (874). С. 69–78. DOI 10.52070/2542-2197_2023_6_874_69

Original article

Presentation Principles of Compatibility in Russian-German and German-Russian Combinatorial-Type Dictionaries in Comparative Aspect

Valentina V. Epifanova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

valentyana4@yandex.ru

Abstract. The article provides an overview of the principles of demonstrating lexical compatibility in Russian-German and German-Russian combinatorial dictionaries and the available prospectuses of similar dictionaries of the 20th and 21st centuries. The features of the organization of dictionary entries are revealed, the most and least successful ways of organizing of the lexicographic material from the perspective of users are predicted, missing ways of demonstrating compatibility in the analyzed dictionaries are indicated, variants of fragments of missing types of dictionaries are proposed.

Keywords: compatibility, combinatorial lexicography, the Russian language, the German language

For citation: Epifanova, V. V. (2023). Presentation principles of Compatibility in Russian-German and German-Russian combinatorial-type dictionaries in comparative aspect. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 6(874), 69–78. 10.52070/2542-2197_2023_6_874_69

ВВЕДЕНИЕ

Общетеоретические вопросы двуязычной лексикографии впервые затрагивались и активно разрабатывались в середине XX века. Среди исследователей, развивающих теорию двуязычной лексикографии, выделяются Л. В. Щерба, В. П. Берков, В. В. Дубичинский, И. Г. Ольшанский, В. В. Морковкин, П. Н. Денисов, Й. Влчек, Ю. Г. Татишвили, И. И. Убин, Д. О. Добровольский, А. Н. Баранов, А. В. Шарандин и др. На современном этапе количество работ, посвященных двуязычной лексикографии, продолжает увеличиваться и включает в себя изучение таких аспектов вышеозначенной темы, как:

- система методических и технических приемов редактирования двуязычных словарей [Кондакова, Морозова, 2017];
- новые тенденции в двуязычной лексикографии, включая создание так называемых частично двуязычных словарей [Влавацкая, 2008];
- создание учебных двуязычных словарей на основе контрастивного описания лексики и фразеологии [Контрастивная лексикология... 2006];
- компенсация смысловых потерь при передаче фразеологических соответствий в двуязычных словарях [Баранов, Добровольский, 2008];
- отражение необходимых типов информации в двуязычных словарях [Карпов, Добровольский, Нуриев, 2019];
- сопоставление лексикографического материала сочетаемостных словарей, созданного на основе ручной выборки, и сочетаний, представленных в современных корпусах русского языка [Хохлова, 2021] и др.

В статье проводится сопоставление русско-немецких и немецко-русских сочетаемостных словарей XX–XXI веков с учетом следующих критериев:

- 1) **адресная направленность словаря**;
- 2) **тип сочетаемости**, представленной в словаре (синтаксическая, лексическая, семантическая, фразеологическая);
- 3) **принципы демонстрации сочетаний** (перечни сочетаний с ключевым словом, цельнооформленные предложения, лексико-грамматические конструкции с заголовочным словом);
- 4) **способы упорядочения сочетаний** (алфавитный, синтаксический (на основе структурных типов сочетаний), семантический (на основе семантической группировки сочетаний), случайный);
- 5) **источники иллюстративного материала** (политические и медийные тексты, художественная литература, живая речь современных русских / немцев, самостоятельные примеры авторов словарей).

В первой части исследования по указанным критериям были проанализированы двенадцать

русско-немецких и немецко-русских словарей XX и XXI веков: Deutsch-Russisches Satzlexikon¹, Wörterbuch verbaler Wendungen. Deutsch-Russisch², Русско-немецкий словарь глагольных сочетаний для переводчиков³, Словарь предложных словосочетаний и устойчивых выражений. Русско-немецкий. Немецко-русский⁴, Немецко-русский словарь устойчивых словосочетаний и выражений⁵, Немецко-русский и русско-немецкий словарь словосочетаний с глаголами⁶, Немецко-русский и русско-немецкий словарь словосочетаний с предлогами⁷, Немецко-русский и русско-немецкий словарь словосочетаний с прилагательными и причастиями⁸, Русско-немецкий и немецко-русский словарь наречий, адverbiallyных словосочетаний и эквивалентов слов⁹, включая три проспекта соответствующих словарей Проспект русско-немецкого словаря для русского читателя [Татишвили, 1961], Проспект русско-немецкого словаря сочетаемости слов [Ольшанский, 1977], Проспект русско-немецкого учебного словаря сочетаемости лексем типа «прилагательное + абстрактное существительное» [Евдокимов, 1981].

В исследовательскую часть работы в качестве примеров включались также фрагменты англо-русских сочетаемостных словарей, одноязычных русских и немецких сочетаемостных словарей и авторитетных немецко-русских толковых словарей для демонстрации отсутствующих типов описания сочетаемости в анализируемых словарях.

На втором этапе исследования автор моделирует фрагменты отсутствующих на данный момент

¹Paffen K. A. Deutsch-Russisches Satzlexikon. Bd. 1–3. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1966.

²Günther, Erika. Wörterbuch verbaler Wendungen Deutsch-Russisch: e. Sammlung verbal-nominaler Fügungen. 1. Aufl. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1987.

³Эйвадис Р. С. Русско-немецкий словарь глагольных сочетаний для переводчиков. СПб.: Каро, 2009.

⁴Карнаухова В. Я., Карпец А. П. Wörterbuch der präpositionalen Wortfügungen und Wendungen. Russisch-Deutsch. Deutsch-Russisch. Словарь предложных словосочетаний и устойчивых выражений. Русско-немецкий. Немецко-русский. СПб.: Антология, 2009.

⁵Тогунов Б. М. Немецко-русский словарь устойчивых словосочетаний и выражений. Астрахань: Изд-во АГТУ, 2010.

⁶Юдина Е. В. Немецко-русский и русско-немецкий словарь словосочетаний с глаголами (Wörterbuch verbaler Wendungen). СПб.: Каро, 2017.

⁷Юдина Е. В. Немецко-русский и русско-немецкий словарь словосочетаний с предлогами (Wörterbuch für präpositionale Wortverbindungen). СПб.: Каро, 2017.

⁸Юдина Е. В. Немецко-русский и русско-немецкий словарь словосочетаний с прилагательными и причастиями (Wörterbuch für Wortverbindungen mit Adjektiven und Partizipien). СПб.: Каро, 2017.

⁹Юдина Е. В. Немецко-русский и русско-немецкий словарь наречий, адverbiallyных словосочетаний и эквивалентов слов (Wörterbuch für Adverbien, adverbiale Wortverbindungen und Wortäquivalente). СПб.: Каро, 2017.

типов словарей. Далее согласно результатам проделанной аналитической работы следуют выводы.

Основная цель проводимого исследования – выявление основных способов представления материала в русско-немецких и немецко-русских сочетаемостных словарях, их сопоставление, уточнение отсутствующих типов словарей, моделирование фрагментов данных типов словарей.

Полученные результаты позволяют выявить наиболее полную картину того, какие принципы описания сочетаемости преобладают в русско-немецкой и немецко-русской сочетаемостной лексикографии, какие достоинства и преимущества с точки зрения пользовательского запроса они имеют, каким образом могли бы выглядеть словари с отсутствующими на данный момент принципами описания сочетаемости.

Теоретическая значимость полученных результатов заключается в возможности расширения теории и практики двуязычной сочетаемостной лексикографии, в развитии теории словосочетаний, а также сопоставительного языкознания в аспекте изучения сочетаемости в родственных и неродственных языках.

ОБЗОР ПРИНЦИПОВ ОПИСАНИЯ СОЧЕТАЕМОСТИ В РУССКО-НЕМЕЦКИХ И НЕМЕЦКО-РУССКИХ СОЧЕТАЕМОСТНЫХ СЛОВАРЯХ XX ВЕКА

Адресная направленность **Deutsch-Russisches Satzlexikon** (Paffen, 1966) – немецкие студенты, изучающие русский язык как иностранный (средний и продвинутый уровни владения языком). Типы описываемой сочетаемости – лексическая, синтаксическая. Принцип демонстрации сочетаемости – цельнооформленные предложения. Способ упорядочения сочетаний – в соответствии с лексико-семантическими вариантами (ЛСВ) заголовочной лексики, внутри каждого ЛСВ отмечается случайность ранжирования сочетаний. Иллюстративный материал совпадает с основным принципом подачи материала и представляет собой предложения, созданные автором словаря: ср.

ANHALTEN v/i

1. Halt machen

Der Zug (das Auto) hält an (pt). Поезд (машина) останавливается (остановился, -илась)... (Здесь и далее перевод на русский язык сделан автором словаря).

Warum halten Sie an? Почему Вы остановились?

Wir wollen hier anhalten. Мы здесь остановимся.

2. Dauern, andauern

Das gute Wetter (der Frost) hält an. Стоит хорошая погода (мороз).

Der Regen (der Sturm, die Kälte) hielt lange an. Дождь (шторм, холод) продолжался долго...

3. Um j-n

Er hat um die Hand m-r Schwester angehalten. Он просил руки моей сестры (Paffen, 1966)

К преимуществам данного словаря с позиции пользователя можно отнести демонстрацию сочетаний в их реальном употреблении. К недостаткам словаря можно отнести отсутствие уточнений семантической сочетаемости заголовочных слов. Так, в приведенном примере остается невыясненным, ограничивается ли сочетаемость глагола *anhalten* (ЛСВ *dauern, andauern*) сочетаниями с лексемами, описывающими погодные явления, или она может включать в себя иные лексемы, например, *der Preis* (цена), *die Inflationsrate* (уровень инфляции), *die Wachstumsrate* (уровень экономического роста) и др., возможны ли устойчивые сочетания типа *einen Atem anhalten* (задерживать дыхание) и др.

В **Wörterbuch verbaler Wendungen** (Günther, 1987) в качестве заголовочного слова выступает немецкий глагол. Адресная направленность словаря – изучающие русский язык как иностранный (продвинутый уровень владения языком). Тип сочетаемости – лексическая, синтаксическая, частично фразеологическая. Принцип демонстрации сочетаемости – перечень наиболее употребительных словосочетаний и их переводные эквиваленты в русском языке. Способ ранжирования сочетаний – алфавитный. Иллюстративный материал отсутствует:

halten

Abrechnung mit jmdm. ~ расплачиваться / расплатиться с кем-н. *übertr*

Abstand ~ соблюдать *ipf* дистанцию

eine Ansprache an jmdn. ~ обращаться / обратиться к кому-н. с речью...

jmdn./etw. in Ehren ~ относиться / отнестись к кому-н./к чему-н. с уважением

mit jmdm. Freundschaft ~ поддерживать *ipf* дружеские [дружественные] отношения к кому-н. и т. д. (Günther, 1987, с. 86).

К достоинствам словаря с позиции пользователей можно отнести уточнение грамматических особенностей сочетаний как в русском, так и в немецком языке. Среди недостатков словаря стоит упомянуть отсутствие иллюстративного материала, а также излишнее включение сочетаний, которые

возможно объединить на основе семантической сочетаемости: ср.

abbringen

jmdn. von seinem Entschluss ~ + *Inf* заставлять / заставить кого-н. изменить своё решение + *Inf*

jmdn. von seinem Vorhaben ~ отговаривать / отговорить кого-г. от намерения (Günther, 1987, с. 11).

Перспектив русско-немецкого словаря для русского читателя (Татишвили, 1961) имеет в качестве адресата носителей русского языка, владеющих немецким языком на продвинутом уровне. Словарь призван обеспечить читателей готовыми лексико-грамматическими конструкциями для составления самостоятельных, правильных с формальной и смысловой точек зрения предложений.

Данный перспектив является единственным словарем из анализируемых в исследовании, демонстрирующим также семантическую сочетаемость русских и немецких слов: ср. **кончиться** 1. {краска; мука} (вся) кончилась [вышла; закончилась, израсходована; окончилась, пришла к концу] - {die Farbe, das Mehl} ist [war] zu Ende [ist alle; ist aus; war aus]. 2. {беседа; радиопередача} кончилась [закончилась; окончилась; прекратилась; пришла к концу] - {die Unterhaltung; die Sendung} ist [war] zu Ende [ist alle; ist aus; war aus]. 3. гроза кончилась {закончилась; окончилась; прекратилась; пришла к концу; прошла}. Das Gewitter ist [war] aus [ist vorüber; war vorüber]... (Татишвили, 1961, с. 429).

При работе со словарем пользователь может сделать самостоятельные выводы о том, что в первой лексико-грамматической конструкции подлежащим может выступать название какого-либо

полезного вещества, во второй – название действий, связанных с говорением, в третьей – название стихийных явлений природы и т. д.

Принцип демонстрации сочетаний – посредством лексико-грамматических конструкций. Способ упорядочения сочетаний – случайный. Источники иллюстративного материала – целенаправленно оформленные предложения в виде лексико-грамматических конструкций, составленных автором. К достоинствам данного словаря, как уже отмечалось, можно отнести учет семантической сочетаемости и представление сочетаний в виде готовых к использованию конструкций. К возможным недостаткам словаря можно отнести случайный способ ранжирования сочетаний внутри словарной статьи.

Предполагаемый адресат **Перспективы русско-немецкого словаря сочетаемости слов** (Ольшанский, 1977) – носители русского языка, изучающие немецкий язык на продвинутом этапе или совершенствующие свои знания и разговорные навыки. Словарь является переводно-синонимическим, способствующим развитию идиоматичности речи учащихся, способным «подсказать возможный вариант перевода» [Ольшанский, 1977, с. 135].

Тип представленной в Перспективе сочетаемости – лексическая, фразеологическая. Принцип демонстрации сочетаний – перечень исходных и переводных сочетаний, включая переводные синонимичные сочетания разных структурных типов. Способ упорядочения сочетаний – синтаксический, в качестве определяющего фактора ранжирования выступает структура исходного словосочетания. Иллюстративный материал представлен в минимальном количестве, что, вероятно, объяснимо

ВРАЧ	ARZT m, DOKTOR m (umg., als Anrede)
хороший, плохой,	ein guter, schlechter,
молодой, новый, старый,	junger, neuer, alter,
начинающий, неопытный...	angehender, unerfahrener...
детский / по детским болезням; терапевт/;	Kinder-, Internist/ Facharzt für innere Krankheiten...
по внутренним болезням ... вызвать врача /на дом/...	den A. holen, rufen (lassen), [ins Haus/ nach Hause] kommen lassen;
послать (кого-л.) за врачом, сходить за врачом; записаться /на прием/ к врачу; обратиться к врачу	sich einem A. vorstellen/ zum A. gehen; (j-n) nach dem A. schicken/ den A. rufen lassen; den A. holen; sich beim A. [zur/ für die Sprechstunde] anmelden/ vormerken lassen (seltener); sich an einen/ den A. wenden, zum A. gehen ...
Он записался к врачу	Er ist zum Arzt bestellt.
Вызов врача на дом (объявление в поликлинике)	Hausbesuche, Hausbesuchsdienst

стремлением автора включить наиболее полный перечень сочетаний в ограниченные рамки словарных статей, ср.:

К преимуществам данного проспекта относится включение страноведческих понятий и устойчивых оборотов, типичных для немецкой лингвокультуры, а также перечисление синонимичных конструкций перевода, не совпадающих с исходным языком по структуре. К недостаткам словаря стоит отнести сложность нахождения нужного переводного соответствия в немецком языке в связи со случайным способом ранжирования сочетаний.

В **Проспекте русско-немецкого учебного словаря сочетаемости лексем типа «прилагательное + абстрактное существительное» для русского читателя** (Евдокимов, 1981) в качестве опорного слова выступает имя прилагательное. Адресная направленность словаря – носители русского языка, владеющие немецким языком на продвинутом уровне. Тип представленной сочетаемости – лексическая. Принцип демонстрации сочетаемости – перечень сочетаний с разной степенью межъязыковой идиоматичности. Форма иллюстративного материала – цитирование русской художественной литературы и немецкие транслаты ее фрагментов, выполненные квалифицированными переводчиками:

насмешливый

насмешливый взгляд 4 ~ spöttischer Blick, -e 2 • Он часто чувствовал за своей спиной насмешливые взгляды (К. Паустовский) – Oft fühlte er hinter seinem Rücken spöttische Blicke.

~ ironischer ~ 6 • Снова надо было пройти через зал сквозь строй насмешливых ... взглядов (Б. Полевой) – Sie sollte wieder durch den Saal gehen, verfolgt von ironischen Blicken.

~ verächtlicher ~ 6 • Даша посмотрела на Феденьку долгим, насмешливым взглядом (В. Шишков) – Dascha sah Fedenka mit einem langen, verächtlichen Blick an (Евдокимов, 1981).

ОБЗОР ПРИНЦИПОВ ОПИСАНИЯ СОЧЕТАЕМОСТИ В РУССКО-НЕМЕЦКИХ И НЕМЕЦКО-РУССКИХ СОЧЕТАЕМОСТНЫХ СЛОВАРЯХ XXI ВЕКА

В **Русско-немецком словаре глагольных сочетаний для переводчиков** (Эйвадис, 2009) за основу взяты глаголы, входящие в устойчивые глагольные сочетания. Адресная направленность словаря – носители языка, специализирующие в филологических областях; описываемый тип сочетаемости – лексическая; принцип демонстрации сочетаемости – исходное сочетание и его аналог в немецком языке. В качестве

иллюстративного материала используются предложения из современной немецкой прессы (без указания первоисточника):

аннулировать договор – einen Vertrag aufheben

Nachdem die Revolution gesiegt hatte, wurde alle außenpolitischen Verträge der alten Regierung aufgehoben...

вести чрезвычайное положение – den Ausnahmezustand verhängen

Angesichts des eskalierenden Streits um das Ergebnis der Präsidentenwahlen haben die Behörden des Landes den Ausnahmezustand verhängt (Эйвадис, 2009).

В **Словаре предложных словосочетаний и устойчивых выражений. Русско-немецкий. Немецко-русский** (Карнаухов, Карпец, 2009) представлены наиболее употребительные сочетания русского и немецкого языков с предлогами, взятые из публицистической, официальной и обиходно-бытовой сфер. Тип представленной в словаре сочетаемости – лексическая. Принцип демонстрации сочетаемости – перечень переводных сочетаний. Иллюстративный материал представлен частично (не в каждой словарной статье) в виде предложений, созданных автором:

без аварий

ohne Unfall, unfallfrei, ohne Havarie, schadensfrei, störungssicher

без аварий на дорогах

ohne Pannen, ohne Autounfälle, ohne Havarien (österr.) ...

без видимой патологии (= без особенностей) (Med.) unauffällig; *сердце и лёгкие без видимой патологии / без особенностей* Cor und Pulmo unauffällig (Карнаухов, Карпец, 2009, с. 33).

В **немецко-русском словаре устойчивых словосочетаний и выражений** (Тогунов, 2009) представлены словосочетания, используемые в научно-технической и научно-популярной литературе. Словарь предназначен для специалистов, переводчиков, преподавателей и студентов высших учебных заведений, занимающихся изучением немецкого языка. Важно отметить, что в Предисловии к данному словарю автор дает методические рекомендации по переводу устойчивых глагольных словосочетаний на русский язык, служащих несомненным достоинством словаря. Тип сочетаемости в словаре – лексическая. Способ демонстрации лексической сочетаемости – исходные

и переводные сочетания с заголовочным словом. Иллюстративный материал отсутствует, что можно отнести к недостаткам словаря с позиции пользователя:

Abkommen abschließen – заключать соглашение, договор

Abkommen auflösen – расторгнуть соглашение

ein Abkommen einhalten – соблюдать соглашение

zum Abkommen gelangen – прийти к соглашению ...

Abkommen verletzen – нарушить договор, соглашение

ein Abkommen vermitteln – посредничать [быть посредником] при заключении соглашения (*Тогунов, 2009*).

В Немецко-русском и русско-немецком словаре словосочетаний с глаголами (Юдина, 2017а) ключевым словом выступает глагол, входящий в немецкое устойчивое глагольное сочетание. Словарь создан для преподавателей, переводчиков и экскурсоводов. Тип представленной в словаре сочетаемости – лексическая и фразеологическая. Принцип демонстрации сочетаемости осуществляется посредством исходных и переводных сочетаний, частично посредством цельнооформленных предложений, составленных автором словаря. Важным преимуществом словаря является то, что для многих словосочетаний «предлагаются синонимичные (переводные. – В. Е.) эквиваленты с различной стилистической окраской» (Юдина 2017 а, аннотация):

arbeiten

ehrenamtlich ~ работать на общественных началах, работать без оплаты

hauptberuflich / hauptamtlich ~ работать на постоянной основе / постоянно, быть в штате, быть штатным сотрудником

mit roten Zahlen ~ работать нерентабельно / убыточно ...

Seine Beziehungen ~ lassen пускать в ход / использовать свои связи

überlaufen

Der Park ist überlaufen. В этом парке оченьлюдно. / В этом парке слишком много народу. / Парк переполнен людьми.

Dieser Beruf ist überlaufen. В этой области избыток специалистов.

Ein Frosteln überlief mich. Холодная дрожь пробежала/ прошла по моему телу. / Меня охватил озноб.

Mich überlief es kalt. У меня мурашки по телу побежали. / У меня мороз по коже пошёл. / Меня бросило в холод (*Юдина, 2017а*).

К недостаткам словаря можно отнести отсутствие дифференцирования идиоматической и лексической сочетаемости, которая, в свою очередь, вызвана игнорированием структурно-семантических особенностей глаголов. В этом смысле показательное построение словарных статей в Большом немецко-русском словаре¹ под общ. рук. О. И. Москальской и в Новом большом немецко-русском словаре² под ред. Д. О. Добровольского, где последовательно представлены лексико-семантические варианты ключевого слова, непосредственно влияющие на перевод сочетаний с ним и определяющие разную степень идиоматичности данных сочетаний: ср.

arbeiten I vi **1.** работать, трудиться; заниматься; действовать; функционировать; *hart* ~ напряжённо работать, трудиться вовсю; *für zwei* ~ разг. работать за двоих; ~ *wie ein Pferd* разг., ~ *wie ein Vieh* груб. работать как лошадь, «ишачить»; *sich (D) Schwielen an die Hände* ~ работать до мозолей на руках; **2.** *Most [Bier] arbeitet* сусло [пиво] бродит; *Teig arbeitet* тесто поднимается... II. vt **1.** сработать, сделать, сшить; ...*der Mantel ist auf Pelz gearbeitet* пальто сделано на меху; **2.** дрессировать, обучать (собаку, лошадь); **3.** *уст.* обрабатывать, возделывать (землю) ... (Большой немецко-русский словарь, 2006)

arbeiten I vi **1.** работать, трудиться; заниматься; *körperlich* ~ трудиться физически; *geistig* ~ заниматься умственным трудом; *ehrenamtlich* ~ работать на общественных началах; *an etw. (D)* ~ работать, трудиться над чем-л.; **2.** (*für A*) работать, трудиться (ради какой-л. цели); *für eine bessere Zukunft* ~ работать на лучшее будущее [ради лучшего будущего]; *gegen (A)* ~ работать против (чего-л.); **3.** функционировать, действовать; *das Herz des Patienten arbeitet regelmäßig* сердце пациента работает ритмично; *das Holz arbeitet* дерево коробится; *der Wein arbeitet* вино бродит; **4.** воздействовать (на кого-л.), оставить свой след; *die Kränkung arbeitete in ihm* обида жила в нём; **5.** спорт. тренироваться *mit den Hanteln* ~ работать [тренироваться] с гантелями II vt работать, сделать *Welcher Schneider hat diesen Anzug gearbeitet?* какой портной пошил этот костюм? III *sich* ~ **1.** пробираться с трудом; ...*sich in die Höhe [nach oben]* ~ пробиваться вверх (в экономическом, социальном плане) (Новый большой немецко-русский словарь, 2010).

¹Большой немецко-русский словарь: в 2 т. / авт.-сост. Е. И. Лепинг, Н. И. Филичева, М. Я. Цвиллинг и др. ; под общ. рук. О. И. Москальской. 10-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., Медиа, 2006.

²Новый большой немецко-русский словарь: около 500 000 лексических единиц / под ред. Д. О. Добровольского: в 3 т., М.: АСТ, 2010.

Сообразные указанному выше словарю (Юдина 2017а) принципы описания и ранжирования сочетаемости, характер расположения ключевых слов и адресная направленность представлены в Немецко-русском и русско-немецком словаре словосочетаний с предлогами (Юдина 2017б), Немецко-русском и русско-немецком словаре словосочетаний с прилагательными и причастиями и Немецко-русском и русско-немецком словаре наречий, адвербиальных словосочетаний и эквивалентов слов (Юдина 2017в, 2017г)

из

из бюджетных средств aus Haushaltsmitteln

из глубины веков aus grauer Vorzeit, aus Vorzeiten...

из государственного бюджета, из госбюджета aus Haushaltsmitteln, aus den Mitteln des Staatshaushaltes...

из достоверных источников aus sicheren Quellen, aus verlässlicher Quelle... (Юдина, 2017б, с. 57).

К неудобствам пользования данными словарями с позиции продуктивных речевых действий можно отнести отсутствие иллюстративного материала, а также опущение целого ряда весьма употребительных сочетаний: ср. отсутствие сочетаний *активно помогать, активно сотрудничать* и др. в следующей словарной статье:

активно aktiv, tatkräftig, engagiert, eifrig; **активно интересоваться** aktives / reges Interesse zeigen; **активно переписываться** einen regen Briefwechsel führen; **активно участвовать** sich aktiv beteiligen, sich engagieren (Юдина 2017г, с. 14).

В отношении сочетаемости наречий очень содержательным представляется Русско-немецкий и немецко-русский словарь переводческих трудностей (Wörterbuch der Übersetzungsschwierigkeiten)¹, где предлагается наиболее широкий спектр переводческих контекстуальных эквивалентов, снабженных исчерпывающим иллюстративным материалом:

абсолютно

vollkommen, total, ganz, komplett, gänzlich, durch und durch, überhaupt (nicht immer «absolut»)

Я абсолютно не знаю, что делать. Ich weiß überhaupt nicht (mehr), was ich tun soll.

Она абсолютно уверена в себе. Sie ist durch und durch selbstbewusst.

С ними абсолютно не о чем разговаривать. Es gibt gar keine gemeinsame Themen, die man mit ihnen besprechen könnte.

¹URL: <https://woerterbuchnetz.de/#1>

Студенты абсолютно ничего не помнят после летних каникул. Die Studenten haben in den Sommerferien alles gänzlich / komplett vergessen; Die Studenten wissen so gut wie nichts mehr nach den Ferien / absolut nichts mehr nach den Ferien и т. д.

При сопоставительном анализе сочетаемостных словарей XX и XXI века необходимо учитывать, что возможности современных лексикографов по обработке эмпирического материала существенно отличаются от возможностей лексикографии XX века. К преимуществам современного лексикографирования можно отнести возможность применения корпусных данных обоих языков, а также использование накопленного опыта теоретической и практической двуязычной лексикографии. Однако проведенный анализ показывает, что в словарях XX века представлено больше иллюстративного материала, в частности, из текстов художественной литературы, тогда как составители сочетаемостных словарей XXI века часто пренебрегают данным типом иллюстрирования сочетаемости.

ОТСУТСТВУЮЩИЕ ПРИНЦИПЫ ОПИСАНИЯ СОЧЕТАЕМОСТИ В РУССКО-НЕМЕЦКИХ И НЕМЕЦКО-РУССКИХ СОЧЕТАЕМОСТНЫХ СЛОВАРЯХ XX И XXI ВЕКОВ

Среди принципов описания сочетаемости, которые не представлены в имеющихся русско-немецких и немецко-русских словарях, можно назвать **семантический принцип** описания сочетаемости с упорядочением сочетаний по семантическим типам, он может осуществляться посредством формульной записи или посредством рубрикации ономаσιологического характера.

Первый способ упорядочения сочетаний (на основе лексических функций-параметров И. А. Мельчука и А. К. Жолковского) реализован в **Проспекте англо-русского учебного комбинаторного словаря** [Влавацкая, 2013]. Представим возможный фрагмент аналогичного немецко-русского учебного сочетаемостного словаря (на примере леммы **FREUND1**):

FREUND, der; 1. -[e]s, -e: männliche Person, die einer anderen in FREUNDSCHAFTI.1. (1a) verbunden ist, ihr nahesteht (FREUNDSCHAFTI.1. – auf gegenseitiger Zuneigung beruhendes Verhältnis von Menschen zueinander, das sich durch Sympathie und Vertrauen auszeichnet)

Adjektiv + Substantiv

Magn: ein guter ~ < der beste ~ < der allerbeste ~, ein großer ~; *umgangssp. salopp* ein dicker ~ < der dickste ~ *Sie waren allerbeste Freunde* **большой, хороший** ~

Magn_[„доверие“]: ein bewährter, erprobter, loyaler, verlässlicher, vertrauter, vertrauenswürdiger, zuverlässiger ~ *Es ist schwierig, so einen verlässlichen Freund zu finden* **надёжный, проверенный** ~

Ver: wirklich: ein aufrichtiger, echter, ehrlicher, reiner, wahrer, wirklicher *In schwierigen Zeiten kristallisiert sich heraus, wer ein wirklicher Freund ist* **истинный, настоящий** ~

NonMagn^{temp} (мало времени к фиксированному моменту от прошлого): ein neu gewonnener ~ *In diesen Tagen ist ihm ein neu gewonnener Freund eine große Hilfe* **новый** ~, *разг. ирон. новоиспечённый* ~ и др.

Verb + Substantiv

PerfIncepOper₁: einen / S_{GEN} ~ [von S_{DAT}] werden, [mit S_{DAT}] (gut) ~/e werden *Er wäre ihr ein guter Freund geworden* **стать ~ом**

хотеть Oper₂: S_{AKK} sich [Dativ] zum ~ wünschen / wollen *Sobald Sie ihn kennengelernt haben, werden Sie ihn sich zum Freunde wünschen* **хотеть кого-л. себе в друзья**

полагать, что Oper₂: [S_{AKK} als einen (guten) ~] betrachten; [S_{AKK} für einen (guten) ~] halten; [S_{AKK} zu (seinen) ~en] rechnen, zählen *Er rechnete Kathrin unter seine Freunde* **считать (своим) ~ом** и др.

Пример семантического ранжирования сочетаний на примере русского языка приводит И. Г. Ольшанский в [Ольшанский, 1969]:

РУБАШКА, и, ж.

принадлежность: Мужская, детская

назначение: Нижняя, ночная (женская или детская)

цвет, рисунок: Белая, синяя, красная... светлая, темная; клетчатая, полосатая (рубашка в клетку, в полоску)

материал: Шерстяная, шелковая, нейлоновая... (рубашка из шерсти, из шелка, из нейлона...) [там же].

Исследователь подчеркивает, что принцип рубрикации ономастического характера «реализуется наиболее последовательно при анализе существительного как универсального носителя предметности» [там же, с. 67].

Представим возможный фрагмент немецко-русского сочетаемостного словаря, основанного на семантической рубрикации (на примере лексемы **BAU1**) (частично использован материал из [Lemnitzer, Geyken, 2015]):

BAU, der; -e[s], -ten **1**. [größeres] Bauwerk, Gebäude **здание, строение, сооружение, корпус**

Form: eingeschossiger, einstöckiger ~ **одноэтажное** ~; einshiffiger ~ **с одним пролетом**; zweigeschossiger ~ **двухэтажное** ~; geschlossener ~ **закрытой конструкции**, quaderförmiger ~ **квадратной формы**; kubischer, würfelförmiger ~ **кубической формы**; langgestreckter ~ **линейно-протяжённое сооружение**, lichtdurchfluteter ~ **светлое** ~, luftiger ~ **лёгкая постройка**...

Große: gewaltiger, gigantischer, massiver, riesiger ~ **огромное, массивное** ~

Urheber: städtischer ~ **городская постройка**, kommunaler ~ **муниципальное** ~

Status: denkmalgeschützter ~ **памятник архитектуры**

Funktion: öffentlicher **общественное** ~, sakraler **сакральное (религиозное)** ~; einstweiliger ~ **временное сооружение**; beherbergt [jmdn., etw.] **вмещает в себя** [кого-л., что-л.], zieht [Besucher] an **притягивает [посетителей]** и др.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе проведенного анализа были сделаны следующие выводы:

1) в анализируемых русско-немецких и немецко-русских сочетаемостных словарях представлены все виды адресной направленности (и для изучающих русский и немецкий языки как иностранные, и для носителей языков, работающих в филологических и иных областях);

2) наиболее часто представленные типы сочетаемости – лексико-фразеологическая, реже – синтаксическая, в единичном случае – семантическая;

3) принципы демонстрации сочетаний включают в себя перечни словосочетаний и целно-оформленные предложения, в единичном случае – лексико-грамматические конструкции;

4) преобладающими способами упорядочения сочетаний внутри словарных статей являются алфавитный и синтаксический; отсутствует семантический принцип ранжирования сочетаний;

5) в качестве источников иллюстративного материала выступают политические и медийные тексты, художественная литература, живая речь современных русских / немцев, самостоятельные примеры авторов словарей, однако в большинстве сочетаемостных словарей иллюстративный материал отсутствует, что затрудняет пользователям получение полноценной картины употребления представленных в словарях сочетаний. Одним из путей восполнения данного пробела, на наш взгляд, могут выступать более активное обращение к актуальным разработкам в области лексикографии, а также использование имеющихся корпусных данных русского и немецкого языков.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Кондакова Е. А., Морозова Е. В. На пути к академическому немецко-русскому словарю: в поисках инструментов преодоления словарной инертности // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. М.: Издат. дом ЯСК, 2017. Т. 14. С. 221–237.
2. Влавацкая М. В. Новые направления и тенденции в двуязычной лексикографии // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2008. № 2. Ч. 1. С. 61–65.
3. Контрастивная лексикология и лексикография: монография / Стернин И. А. и др. Воронеж: Истоки, 2006.
4. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.
5. Карпов В. И., Добровольский Д. О., Нуриев В. А. К вопросу о типах информации в двуязычном словаре // Вопросы лексикографии. 2019. Вып. 6. С. 38–58.
6. Хохлова М. В. Атрибутивные коллокации в золотом стандарте русского языка и их представление в словарях и корпусах текстов // Вопросы лексикографии. 2021. Вып. 21. С. 34–68.
7. Татишвили Ю. Г. Переводные словари и проблема словосочетания в лингвистике (по материалам русско-немецких словарей) // Вопросы германской и романской филологии. Пятигорск, 1961. С. 407–473.
8. Ольшанский И. Г. О русско-немецком словаре сочетаемости слов // Проблемы учебной лексикографии. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1977. № 1. С. 134–142.
9. Евдокимов А. П. Лексическая сочетаемость и проблемы переводной лексикографии (на материале немецких соответствий сочетаниям лексем типа «прилагательное + абстрактное существительное» русского языка): дис. ... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1981.
10. Влавацкая М. В. Теоретические основы комбинаторной лингвистики: лексикологический и лексикографический аспекты (на материале русского и английского языков): дис. ... д-ра филол. наук. Новосибирск, 2013.
11. Ольшанский И. Г. Сочетаемость слов как проблема лексикологии и лексикографии // Вопросы учебной лексикографии. М., 1969. С. 53–71.
12. Lemnitzer L., Geyken A. Semantic modelling of collocations for lexicographic purposes // Journal of Cognitive Science. Vol. 16. № 3. 2015. P. 200–223.

REFERENCES

1. Kondakova, E. A., Morozova, E. V. (2017). On the Way to the Academic German-Russian Dictionary: in search of tools to overcome dictionary inertness. Russian Germanistics: Yearbook of the Russian Union of Germanists, 14, 221–237. Moscow: Publishing House Languages of Slavic Cultures. (In Russ.)
2. Vlavatskaya, M. V. (2008). Novye napravleniya i tendencii v dvujazychnoj leksikografii = New directions and trends in bilingual lexicography. Al'manah sovremennoj nauki i obrazovaniya. Tambov: Gramota, 2, 1, 61–65. (In Russ.)
3. Sternin, I. et al. (2006). Kontrastivnaja leksikologija i leksikografija = Contrastive lexicology and lexicography: Monography. Voronezh: Istoki. (In Russ.)
4. Baranov, A. N., Dobrovolskij, D. O. (2008). Aspekty teorii frazeologii = Aspects of the theory of phraseology. Moscow: Znak (In Russ.)
5. Karpov, V. I., Dobrovolsky, D. O., Nuriev, V. A. (2019). On information types in a bilingual dictionary // Russian journal of lexicography, 6, 38–58.
6. Khokhlova, M. V. (2021). Attributive collocations in the gold standard of the Russian language and their representation in dictionaries and text corpora. Russian journal of lexicography, 21, 34–68. (In Russ.)
7. Tatishvili, Ju. G. (1961). Perevodnye slovarei i problema slovosochetaniya v lingvistike (po materialam rusko-nemeckih slovaroj) = Transliterated dictionaries and the word combination problem in linguistics (from Russian-German dictionaries). Voprosy germanskoj i romanskoj filologii (pp. 407–473). Pjatigorsk. (In Russ.)
8. Ol'shanskij I. G. (1977). O rusko-nemeckom slovare sochetaemosti slov = About the Russian-German dictionary of word combinations. Problemy uchebnoj leksikografii, 1, 134–142. Moscow: Izd-vo Mosk. un-ta. (In Russ.)
9. Evdokimov A. P. (1981). Leksicheskaja sochetaemost' i problemy perevodnoj leksikografii (na materiale nemeckih sootvetstvuj sochetanijam leksem tipa «prilagatel'noe + abstraktnoe sushhestvitel'noe» russkogo jazyka) = Lexical compatibility and problems of translation lexicography (on the material of German correspondences to combinations of Russian adjective + abstract nouns): PhD in Philology. Alma-Ata.
10. Vlavatskaya, M. V. (2013). Teoreticheskie osnovy kombinatornoj lingvistiki: leksikologicheskij i leksikograficheskij aspekty (na materiale russkogo i anglijskogo jazykov) = Theoretical foundations of combinatorial linguistics:

lexicological and lexicographic aspects (based on the material of the Russian and English languages): Senior Doctoral thesis in Philology. Novosibirsk. (In Russ.)

11. Olshansky, I. G. (1969). Sochetaemost' slov kak problema leksikologii i leksikografii =Word compatibility as a problem of lexicology and lexicography. Voprosy uchebnoj leksikografii (pp. 53–71). (In Russ.)
12. Lemnitzer, L., Geyken, A. (2015). Semantic modeling of collocations for lexicographic purposes. Journal of Cognitive Science, 16(3), 200–223.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Епифанова Валентина Валерьевна

кандидат филологических наук

старший преподаватель факультета иностранных языков и регионоведения

Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Epifanova Valentina Valerievna

PhD (Philology)

Senior Lecturer at the Faculty of Foreign Languages and Area Studies

Lomonosov Moscow State University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

15.03.2023

17.03.2023

20.04.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication